

Para citar este artículo:

De Prada, E. (2006). Adaptación a los créditos ECTS a través de la creación y utilización de una página web, *Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*, 5 (2), 235-249. [http://www.unex.es/didactica/RELATEC/sumario_5_2.htm]

Adaptación a los créditos ECTS a través de la creación y utilización de una página web.

Elena de Prada Creo

Facultad de Ciencias Empresariales y Turismo
Campus Universitario As Lagoas s/n
32004 – Ourense – España

Universidad de Vigo

Email: edeprada@uvigo.es

Resumen: La llegada del sistema europeo de transferencia de créditos (ECTS) a las universidades españolas supone la consiguiente adaptación de las diferentes materias a este nuevo contexto de aprendizaje-enseñanza. En el caso de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, esta adecuación implicaba, entre otras cosas, ofrecer oportunidades para la práctica de la lengua fuera del aula de forma autónoma, fomentar la responsabilidad en el aprendizaje y familiarizar al alumno con las nuevas tecnologías de la información y comunicación (TIC). La gran variedad y calidad de los materiales y opciones para el aprendizaje de la lengua que pueden obtenerse a través de internet puso de manifiesto la conveniencia de explotar este recurso ya que, además, aporta una inmensa cantidad de información, interactividad, combinación de texto y sonido, auto-corrección y feedback individualizado. No obstante, la abundancia de posibilidades puede transformar un aliado en enemigo por lo que seleccionar, aglutinar y clasificar las diferentes alternativas se manifestó como necesario para explotar las opciones y obtener el máximo aprovechamiento de los recursos. La elaboración y utilización de una página web para la docencia con los objetivos de organizar los contenidos del curso, estructurar el material web a utilizar y familiarizar a los alumnos con lo que las nuevas tecnologías pueden aportarles para el aprendizaje del inglés puede ser un apoyo fundamental en la adaptación al sistema.

Palabras clave: TIC, Internet, Turismo, Página Web, Aprendizaje, Inglés, ECTS, Autonomía.

Abstract: The progressive introduction of the European Credit Transfer System (ECTS) at Spanish universities implies the adaptation of methodologies and materials to this new teaching-learning context. In Teaching English as a Foreign Language, this situation implied, among other things, to provide opportunities to practice the language outside the classroom autonomously, promote responsibility in learning and make the student familiar with information and communication technologies (ICT). The great variety and quality of the materials and options for language learning that can be obtained through the Internet proved the convenience of exploiting this resource. In addition, the Internet provides a good deal of information, interactivity, combination of text and sound, self-correction and feed-back. However, the abundance of possibilities can transform an ally into enemy so to select, agglutinate and classify the different alternatives are necessary to exploit the options and obtain the maximum advantage of the resources. The making and use of a teaching web with the aim of organizing the contents of the subjects, structuring the recommended web material and making students familiar with the new technologies to learn English as a foreign language can be fundamental for the adaptation to the system.

Keywords: ICT, Internet, Tourism, Web Page, Learning, English, ECTS, Autonomy.

1. Introducción: necesidad de la creación de un sitio web para la docencia

La progresiva implantación en las universidades españolas del sistema europeo de transferencia de créditos (ECTS) implica la consiguiente adaptación de la metodología y materiales en este nuevo contexto de aprendizaje-enseñanza. La titulación de Turismo (Facultad de CC. Empresariales y Turismo, Ourense) de la Universidad de Vigo ha participado activamente en la adaptación al Modelo Bolonia a través de diferentes proyectos y la implantación del sistema en el curso 2005-2006. La experiencia puso en evidencia la necesidad de buscar fórmulas que permitan combinar el trabajo en el aula con las actividades a realizar fuera de este contexto y la constatación de la ausencia de materiales que permitan canalizar los nuevos objetivos. Esta situación llevó al replanteamiento de la organización del curso y se tradujo en la elaboración de una página web adaptada a las nuevas necesidades.

Los principios que han guiado su elaboración se basan en la combinación por un lado de la filosofía central del sistema ECTS, que tiene como objetivos los resultados del aprendizaje y las competencias que se han de adquirir, y por otro, los principios fundamentales de proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Dado que el sistema ECTS conlleva la programación de horas lectivas y actividades a realizar fuera del aula, se ha buscado una fórmula que posibilite, facilite y estimule el trabajo individual del alumno. En el caso del inglés como lengua extranjera, el alumno podría encontrarse con serias limitaciones para obtener input oral y escrito adecuado así como para poder practicar todas las destrezas comunicativas necesarias para llevar a cabo las tareas encomendadas. Esta inicial dificultad puede ser salvada con la explotación de las tecnologías de la información y comunicación (TIC), que pueden ser una fuente inagotable de información y recursos interactivos ya que permiten la combinación del texto y sonido, la auto-corrección y la obtención de feedback personalizado. Así, las TIC en el contexto del aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras suponen un apoyo fundamental que aumentan la motivación, potencian la autonomía y, por tanto, posibilitan y facilitan el aprendizaje. Se han pretendido combinar todas las opciones que ofrecen las TIC, tanto desde el punto de vista de la programación y preparación de actividades como de la familiarización por parte del usuario con los potenciales que se ofrecen para el aprendizaje y práctica de la lengua. Todo el material web seleccionado es de libre acceso.

Utilizar Internet como fuente fundamental de información, como simulador de un mundo comunicativo virtual llevó a enfrentarse a un duro escollo inicial ya que uno de los defectos que suele achacarse a la red es su capacidad para inducir a navegar sin rumbo y terminar, irremediamente, a la deriva. Probablemente todos hayamos experimentado alguna vez esta singladura virtual, por lo que proveerse de adecuados sistemas de orientación puede ser determinante para llegar a nuestro destino. Conviene por tanto tener presente que la red, pese a ofrecer una amplia cantidad de materiales, lo hace de una forma indiscriminada y algo caótica desde el punto de vista de la organización interna de sus contenidos. Estructurar y organizar esta información ha sido por tanto otra tarea fundamental de este proyecto, aportando en cada una de las secciones diferentes apartados donde se alojan los diferentes sitios seleccionados.

La propuesta que aquí se presenta y que puede consultarse en <http://webs.uvigo.es/edeprada> ha sido concebida para cubrir tres asignaturas cuatrimestrales de 4.5 créditos cada una, que traducida a créditos ECTS se ha estimado en una carga de trabajo de 126 horas que incluyen el trabajo en el aula y laboratorio dentro del programa académico y las actividades a realizar fuera del aula. No obstante, deja un gran margen de flexibilidad para aumentar las horas de dedicación para aquellos alumnos que deseen complementar su formación. Una vez establecidos los principios se puso en evidencia la necesidad de colaboración de un experto en informática que lograse plasmar todas las necesidades anteriormente descritas sin dejar de lado el aspecto estético y operativo. Esta labor fue realizada por Salvador Fernández, salvafefe@hotmail.com, autor del desarrollo técnico (ver apéndice). La cooperación entre docente y desarrollador de software fue fundamental a la hora de planificar el trabajo y tomar decisiones sobre la opción más adaptada a las necesidades y objetivos.

2. Contenidos

Esta página web pretende aportar además de la información necesaria para el seguimiento de una materia ECTS como es la guía de la asignatura y el programa desarrollado con las unidades completas que conforman el curso, toda una serie de opciones que permitan complementar el programa con actividades para realizar dentro y fuera del aula de forma autónoma. Gran parte de los contenidos están basados en la red y se han seleccionado en función de su calidad, adecuación al nivel del alumnado, interés para la titulación de turismo y aportación de feedback y auto-corrección, lo que permite al alumno trabajar desde cualquier ubicación que cuente con una conexión a Internet, las 24 horas del día y a su propio ritmo.

Se ha seleccionado material tanto oral como escrito y se han integrado tareas para la práctica de las cuatro destrezas: leer, escribir, escuchar y hablar así como secciones específicas para la práctica de la gramática y el vocabulario que permitan trabajar de forma autónoma y con fórmulas de auto-corrección, en algunos casos con aportación de porcentajes de errores y aciertos para determinar los progresos. Los textos escritos seleccionados proceden de periódicos, libros, publicaciones web, revistas e informes especializados en el sector turístico. En cada uno de ellos se pretenden diferentes objetivos para la práctica de la lectura y, en función de ello, el índice de dificultad es también variable. Se trata de que el alumno, desde el primer momento, acceda a todo tipo de materiales y pueda comprenderlos y asimilarlos con un grado de atención semejante al que utilizamos en nuestra lengua materna. Se incluye además una biblioteca sobre viajes y guías para el visionado de películas y documentales.

Respecto a la escritura se pretende que a través de la elaboración de un diario de viaje o travel blog, la redacción se convierta en un hábito cotidiano en el que se integren las diferentes estructuras aprendidas en otros apartados y se apliquen criterios de auto-corrección, ya que hemos constatado que gran parte de los errores que se cometen no tiene como origen el desconocimiento de la estructura o fórmula empleada sino la falta de control y revisión del trabajo. Las destrezas orales son fundamentales en el desarrollo de las actividades profesionales del ámbito turístico por lo que se ha pretendido reforzar su presencia y proponer una fórmula que permita la práctica autónoma con recursos que incluyan corrección, feedback y porcentaje de aciertos a través de un CD que se ha elaborado e integrado en la página. Las secciones de gramática y vocabulario se basan esencialmente en la red, con ejercicios y actividades interactivos que aportan también corrección, feedback y relación de resultados.

En el apartado de vocabulario se han seleccionado y clasificado aquellos ejercicios que presentan léxico de utilidad para la especialización en turismo. Se han incluido igualmente una serie de herramientas y programas complementarios para la realización de actividades como un diccionario multilingüe, un glosario sobre términos turísticos, un blog para cada curso, un chat y un foro. En la bibliografía web o webliografía se presentan igualmente una selección de páginas

relacionadas con el mundo de los viajes que se han descrito y clasificado en diferentes apartados para mayor operatividad. La página web sirve también como fórmula de comunicación con el alumnado para presentar novedades de su interés, como pueden ser aquellas relacionadas con la asignatura y el curso o convocatorias, calificaciones, etc.

3. Estructura

La estructura de la página se ha realizado, como es habitual en numerosas webs, a partir de una página principal que organiza y distribuye los contenidos. Desde esta página principal podemos acceder a distintos tipos de información. En la parte superior derecha se incluyen cinco apartados: Sobre mi, docencia, investigación, enlaces y novedades. Bajo el epígrafe de docencia se esconde el mayor peso de información de esta página. A través de unos desplegados que diferencian los tres cursos de la diplomatura se articulan los siguientes apartados: Guía didáctica, temario, prácticas, trabajo on-line, weblog, proyectos, trabajo de campo, fechas, calificaciones, glosarios, webliografía, chat y foro.

La guía didáctica incluye datos del profesor y datos específicos de la asignatura, tales como descriptor, situación, objetivos, metodología, número de horas de trabajo del alumno, técnicas docentes, bloques temáticos, bibliografía, técnicas de evaluación y temario desarrollado. El apartado correspondiente al temario presenta las unidades con los contenidos del curso para que el alumno pueda descargarlas o realizar las actividades sobre el texto. En la sección de prácticas se sugieren una serie de actividades para realizar tanto en las sesiones de prácticas de laboratorio contempladas en el programa como de forma autónoma. Bajo el epígrafe de trabajo on-line se accede a la guía de actividades adaptadas a los alumnos de este curso de turismo para realizar en la práctica de las destrezas orales así como las guías de navegación en formato imprimible e interactivo (este último se ha incluido también en el volumen de pronunciación de la página principal para agilizar la navegación). También desde este desplegable se accede al weblog del curso. Desde él sólo es posible leer las entradas de los alumnos que ya hayan publicado sus artículos y realizar comentarios. Para publicar los trabajos es necesario ir a la página <http://www.blogger.com> y acceder con las claves correspondientes. La creación de un weblog se realiza en unos minutos y en unos pasos muy sencillos. En la sección de proyectos se incluye la información necesaria para la realización de los proyectos programados para el curso: temas, formatos, fechas de entrega, presentación, etc.

El trabajo de campo hace referencia en este caso a posibles jornadas o visitas turísticas a diversos lugares de interés. Esta actividad intenta coordinarse con otras asignaturas y cuenta con el apoyo económico del decanato, el proyecto ECTS y el Vicerrectorado de Extensión Universitaria que facilita el transporte. Los alumnos a través de este apartado pueden hacer sus sugerencias para próximas visitas. La sección de fechas actualiza los días de realización de los exámenes, revisiones, entrega de trabajos y otras fechas significativas para el seguimiento del curso. Se ha

integrado un calendario para facilitar la consulta y planificación. En el apartado de calificaciones se publican puntualmente las notas de los diferentes ejercicios y actividades. Los glosarios incluyen definiciones de palabras relevantes al mundo de los viajes y el sector turístico. La webliografía recoge una selección de páginas web sobre turismo clasificadas en diferentes apartados: general, actividades, aventura, datos, vuelos, guías, alojamiento, vínculos, revistas, mapas, posters, especiales, opiniones de viajeros y clima. Finalmente, las secciones de chat y foro ofrecen la posibilidad de mantener un contacto directo y continuo entre alumnos y profesor sobre cualquier aspecto relacionado con la asignatura. La otra fuente importante de material se ha reservado a la biblioteca ubicada en la parte inferior izquierda desde donde se accede a la práctica de las principales destrezas comunicativas. En el volumen de Pronunciación (pronunciation) se incluye una guía on-line basada en la web con accesos directos que recoge una exhaustiva información sobre los recursos existentes para la práctica de la pronunciación (De Prada, 2005):

1. Introducción.
2. Beneficios de la red para la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación.
3. Fuentes.
4. Articulación.
5. Cursos completos.
6. Cursos con contenidos seleccionados.
7. Cursos en español.
8. Monográficos.
9. Entonación y prosodia.
10. Ejercicios/Actividades.
11. Actividades para niños.
12. Problemas habituales en hispano-hablantes.
13. Transcripción.
14. Evaluación.
15. Variedades del inglés.
16. Diccionarios.
17. Mapas y atlas.
18. Estrategias de aprendizaje.
19. Enseñanza de la pronunciación.
20. Investigación.
21. Archivos.
22. Foros sobre pronunciación.
23. Bibliografía.

El volumen correspondiente al Vocabulario (vocabulary) incluye una selección clasificada de páginas web sobre actividades para la práctica del léxico relacionado con el mundo de los viajes estructurado en los siguientes apartados: Organización de viaje (general, visitar una agencia de viajes), destinos (geografía, lugares, nacionalidades y lenguas, cultura), Visita a los lugares de interés, transporte (general, tierra, aire, mar), clima, horarios, actividades, equipamiento, alojamiento y gastronomía. Desde el volumen de Gramática (grammar) se accede a una amplia relación de sitios para la práctica de la gramática para todos los niveles, incluyendo una prueba de nivel y orientaciones sobre el tipo de ejercicios a realizar según los conocimientos. Tanto los ejercicios de gramática como los de vocabulario ofrecen la corrección por lo que son muy adecuados para el trabajo individual fuera del aula, permitiendo al alumno ser consciente de sus puntos fuertes y limitaciones, reforzar aquellos aspectos que más lo requieran y progresar en su aprendizaje.

El volumen de Escritura (Writing) recoge una guía paso a paso que se ha diseñado fundamentalmente para fomentar en el alumno la necesidad de planificar y revisar su trabajo en profundidad con el fin de erradicar errores básicos y mejorar la fluidez. En el volumen de Actividades gramaticales sobre viajes (Travel grammar quizzes) se han agrupado una serie de actividades, juegos, etc. que siguiendo el hilo conductor de la temática de viajes, ofrecen distintos tipos de

ejercicios para la práctica de diversos aspectos gramaticales. Desde el volumen de Lectura (Reading) se accede a diferentes tipos de textos escritos, obras clásicas, periódicos, revistas, guiones y transcripciones cinematográficos, libros de viajes, muchos de ellos en formato de libro electrónico con audio y actividades.

En el volumen de Un Viaje de Aventura (A Travel Adventure) se recogen las instrucciones para el juego multimedia que se ha diseñado (De Prada y Fernández, en prensa) cuyo argumento es un viaje alrededor del mundo con una misión específica (encontrar un manuscrito) y una serie de obstáculos que pueden salvarse gracias a la correcta realización de diferentes actividades de gramática y léxico para alcanzar el objetivo. También en la página principal se destacan y actualizan las novedades para un mejor aprovechamiento del recurso. Se ha incluido también un buscador y enlaces directos a los blogs de los diferentes cursos y el correo electrónico.

4. Utilización

La utilización de la página web como soporte-guía de las asignaturas se puso en marcha el curso 2005-2006 con una respuesta muy positiva por parte del alumnado. La opción de este vínculo entre el trabajo en el aula y las actividades a realizar fuera de este contexto resultó ser muy beneficiosa. La favorable aceptación del alumnado para realizar trabajo autónomo a través de la página web se puso de manifiesto de forma cuantitativa en el período vacacional: en el intervalo navideño (las asignaturas se imparten en el primer cuatrimestre, con aproximadamente 150 alumnos matriculados en total) se instaló un contador y, sin ninguna tarea específica encomendada para este período, se registraron unas 1.700 visitas. Igualmente, para el docente, contar con este recurso simplifica enormemente la organización y realización de las actividades a realizar dentro y fuera del aula. Para el alumno el hecho de contar con más oportunidades para la práctica adaptada a su situación y tener que llevar un control de todas las actividades realizadas como parte del trabajo del curso significó una dedicación, esfuerzo y conciencia de su propio aprendizaje superior a cursos anteriores (en el caso de segundo y tercero) lo que se tradujo en unos resultados más positivos. Respecto al índice de seguimiento del curso que exige este sistema se constató que la práctica totalidad de los alumnos se adaptaron sin ningún problema y siguieron con facilidad el, a veces exigente, ritmo del curso.

5. Conclusiones

La utilización de las posibilidades que ofrece internet para el aprendizaje de la lengua a partir de una página web para la docencia que estructure y organice el material se manifiesta como una alternativa adecuada para exponer al alumnado a un rico y variado input sobre la lengua, familiarizarlo con las potencialidades que ofrecen las TICs en el contexto del aprendizaje de lenguas extranjeras, poner a su continua disposición un sofisticado laboratorio virtual y fomentar su responsabilidad y autonomía. Gracias a las fórmulas de auto-corrección e

incorporación de sonido de la mayor parte de los sitios, la práctica interactiva de la lengua se convierte en una actividad cotidiana para el alumnado que puede redundar en un aprendizaje mucho más efectivo que no termina cuando se acaba el curso académico.

La utilización de la página web como soporte del curso ha tenido una aceptación muy positiva por parte del alumnado, como apoyo para el trabajo a realizar fuera del aula y ha mostrado ser beneficiosa para el correcto seguimiento del curso, el trabajo autónomo y la conciencia del propio aprendizaje, claves para que la adquisición de la lengua no se detenga y se produzca la temida fosilización lingüística. Además de una estética atractiva, es igualmente importante que la página web resultante cuente con una organización clara e intuitiva que permita a los alumnos trabajar con ella desde los inicios del curso así como una estructura interna fácil de modificar y mantener: también se busca en este sentido la autonomía del docente. La colaboración de un desarrollador que sepa plasmar estas necesidades y sugiera las más adecuadas alternativas técnicas es igualmente fundamental. En definitiva, la incorporación de una página web de apoyo a la docencia de estas características puede significar un importante aliado tanto para el aprendizaje como para la enseñanza dentro del sistema ECTS.

6. Apéndice: configuración técnica. Planteamiento y desarrollo.

El objetivo fue el planteamiento del diseño de un sitio web que combinase el concepto de página personal con el de referente académico para dar soporte a las asignaturas. Esta idea perfiló, más que ninguna otra, el estilo final y derivó en decisiones técnicas como la de incorporar una animación de presentación, una imagen del docente en la página principal y una pequeña reseña sobre la labor académica y proyectos. Desde el punto de vista estilístico, la decisión parecía del todo acertada: por algún extraño motivo las páginas de docencia suelen ser sobrias, impersonales y casi siempre monolíticas (o al menos esa fue la impresión que extrajimos después de revisar varias decenas de este tipo de páginas) y la idea de incorporar elementos que creasen un cierto vínculo afectivo con el visitante significaba un aderezo importante, acaso fundamental.

Al margen de los aspectos de estilo, otro de los requerimientos que se remarcaron desde el principio fue la necesidad de crear un conjunto de páginas lo suficientemente sencillo para que fuesen fácilmente modificables por el propio docente con el fin de evitar, en la medida de lo posible, la indeseada dependencia respecto del desarrollador, una vez que el sitio web comienza a funcionar y a evolucionar conforme a su naturaleza cambiante. Pareja a esta limitación surge otra igualmente significativa: el sitio web no podría contar con la versatilidad que proporciona la programación en el lado del servidor. Quedaba descartada cualquier posibilidad de utilizar lenguajes como PHP o JSP con los que controlar la interacción con el usuario. Esto es, toda la lógica de las páginas web, quedaría reducida a la que se pudiese utilizar en el lado del cliente mediante lenguajes de script como JavaScript o recurriendo a servicios externos gratuitos.

Del modelado de estos rasgos básicos no pueden quedar fuera la estructura de navegación ni la organización general de las páginas. Para facilitar esta labor partimos de varias plantillas con distintos aspectos y configuraciones. Una base real sobre la que apoyarse siempre resulta mucho más ilustrativa que una simple formulación verbal. Las plantillas sirven como prototipo sobre el que bosquejar de manera flexible cualquier posibilidad, sin miedo a equivocarse. De hecho, su inestimable aportación radica, no tanto en las características que se van escogiendo como deseables, sino en la posibilidad de encontrar razones de peso para desechar los criterios inadecuados. Tras los oportunos reajustes, se optó por una estructura de menú siempre visible en la parte superior desde el que fuese accesible cualquiera de las secciones en que se dividía el sitio. A su vez, cada página contaría con una serie de adornos fijos identificativos, acompañados de otros cambiantes de acuerdo con el contenido concreto de la sección. En la parte inferior una barra de estado daría acceso rápido en cualquier página a los weblogs de los distintos cursos y mostraría el correo electrónico de contacto del profesor. La sección de docencia debía contar, además, con un menú propio que permitiese acceder de forma ordenada a los recursos de las asignaturas de cada curso. En cuanto a las tonalidades empleadas se eligió el azul oscuro como color de fondo predominante, reservando el blanco para los textos y contenidos y el amarillo y naranja para los elementos de marcado, pues aportan un nivel de contraste adecuado.

Cuando las decisiones de peso están tomadas sólo queda echar mano de los artefactos necesarios para convertir en realidad lo que en principio no es más que una declaración de objetivos y buenas intenciones. La multitud de tecnologías que se han venido utilizando en los últimos años han propiciado, asimismo, la proliferación de multitud de lenguajes y herramientas, tanto propietarios como de libre distribución, para cubrir los distintos estadios del proceso creativo. Hacerse con los más adecuados es a veces una cuestión de preferencia personal, no habiendo ninguna razón objetiva para preferir uno en detrimento de otro. No obstante, sí es cierto que hay lenguajes que se han convertido en estándares de facto y herramientas que por su potencia y facilidad de uso han ido despuntando sobre las demás. En lo que sigue, enumeraré algunas de las herramientas y tecnologías empleadas comentando sus principales aportaciones al desarrollo.

Las páginas web fueron creadas utilizando Macromedia Dreamweaver. Dreamweaver es algo más que un simple editor de páginas HTML. Prácticamente, nos permite añadir cualquier elemento funcional o de diseño sin la necesidad de programar manualmente en ningún lenguaje, gracias a sus funciones de edición visual. Otro de los aspectos favorables que lo convierten en una herramienta ideal es que crea un mapa del sitio web con el que se puede vislumbrar su estructura. Esto era lo que necesitaba el docente para modificar las páginas una vez creadas: una herramienta que, sin exigir conocimientos de HTML, JavaScript u otros lenguajes, le permitiera realizar operaciones sencillas como agregar un enlace,

modificar la lista de novedades o actualizar las calificaciones. Por otro lado, para el desarrollador, las facilidades de edición visual no merman en absoluto la flexibilidad de la programación con código ni suponen ningún estorbo ya que se puede alternar entre los dos modos de desarrollo o trabajar con ellos de forma conjunta.

Otro producto de Macromedia empleado ha sido Flash. Flash se ha convertido en una de las herramientas más demandadas en el desarrollo de elementos multimedia e interactivos, como animaciones y botones dinámicos. En este caso, se ha relegado el uso de Flash a la creación de la animación con la que se da la bienvenida al visitante ya que, aunque emplea gráficos vectoriales destinados a minimizar la carga de reproducción de imágenes en movimiento, cabe siempre la posibilidad de que se convierta en un aspecto crítico cuando los recursos del cliente son limitados. Para la carga de imágenes y los botones con efectos se consideró preferible el uso de JavaScript. JavaScript es un lenguaje interpretado que incrustado en las páginas web permite enriquecer su usabilidad con elementos de programación. Así por ejemplo, con JavaScript se le especifica al navegador web que sustituya una imagen por otra cuando el puntero del ratón pasa por encima de ella. De esta manera funcionan los botones de los menús. En líneas generales se puede concluir que Flash es más adecuado para animaciones complejas y JavaScript para comportamientos simples pero que se repiten con frecuencia ya que exige menos recursos al navegador web en el que se despliegan las páginas. Por otra parte, Flash introduce un pequeño inconveniente: la necesidad de ampliar el navegador con un módulo de software específico (plug-in) sin el que la animación no puede reproducirse.

La buena composición visual del sitio depende en gran medida del correcto uso de las imágenes. Para su manipulación se empleó Adobe Photoshop, otra de las herramientas de uso extensivo en el campo del diseño web. Las posibilidades de manipulación de imágenes que ofrece son casi infinitas y los resultados de su aplicación sorprendentes. Ha resultado especialmente útil para modificar colores de fondo y tonalidades, crear botones, reducir y ampliar imágenes o añadir efectos de resalte. Los formatos de imagen utilizados han sido mayoritariamente *jpeg* y *gif* (debido a su reducido tamaño), y en menor medida, *bmp*.

La creación del menú general, dado que su número de opciones es relativamente pequeño e invariable, no requiere nada especial más que código HTML y JavaScript sencillo que controla el comportamiento de las imágenes que conforman los botones. En cambio, el menú de la sección de docencia, posee multitud de entradas y subentradas para cada asignatura, lo que hacía esta solución poco práctica. Para solventarlo, se recurrió a Sothink DHTMLMenu, una herramienta que al igual que Dreamweaver, ofrece soporte de edición visual, sin que sea necesaria la manipulación de código JavaScript, lenguaje al que traduce los diseños de los menús. Tanto desarrollador como docente pueden crear y modificar

respectivamente el menú de forma sencilla e intuitiva sin tener que enfrentarse a abrumadoras líneas de código.

Hasta ahora sólo hemos hablado de herramientas de pago, que en el mejor de los casos pueden ser usadas durante unos pocos meses en versiones demostrativas. No obstante, existen alternativas de libre distribución para la práctica totalidad de las tareas. Una de las herramientas libres utilizadas fue FileZilla, un cliente FTP que permite transferir los archivos del equipo de desarrollo al servidor web. Si bien Dreamweaver, posee un módulo FTP integrado, FileZilla resulta de uso más intuitivo ya que permite ver simultáneamente el sistema de archivos del ordenador local y de la máquina remota de forma simultánea y transferir archivos entre uno y otro con sólo arrastrar su icono entre ventanas.

Además de los aspectos estructurales y de comportamiento básicos, se pensó en crear cierto valor añadido en las páginas por medio del uso de servicios externos gratuitos. Algunos de ellos utilizan JavaScript como base y no son más que código importado, como es el caso de los calendarios que acompañan las páginas de fechas de exámenes; el diccionario en línea incorporado a la sección de docencia, que ofrece un formulario para acceder al sitio *www.wordreference.com*; o el buscador de la página principal, que accede al metabuscador Google para hacer búsquedas dentro del dominio de la Universidad de Vigo. Otros, en cambio, son verdaderas aplicaciones que se descargan desde un servidor externo y que requieren del uso de applets Java. Los applets son pequeños programas escritos en lenguaje de programación Java capaces de desplegarse en los navegadores web en los que esté habilitada la máquina virtual que interpreta su código. El chat disponible a través de la sección de docencia (ofrecido por *www.anfychat.com*) y el contador de visitas de la página principal (un servicio gratuito alojado en *www.free-stuff.me.uk*) son los dos applets empleados en el sitio. Otra solución es emplear la infraestructura completa de algún proveedor de servicios web como es el caso de *foro-gratis.latin-foros.com* que nos ofrece la posibilidad de crear nuestros propios foros para las distintas asignaturas. Finalmente, cabe citar la gran aportación de los gif animados, esas imágenes en movimiento que conceden a las páginas cierto dinamismo sin más que ser incluidas como otra imagen cualquiera en medio del código HTML de las páginas y que se pueden conseguir fácilmente y sin ningún coste en muchos portales de recursos gratuitos.

Sucintamente, podemos concluir que si bien el desarrollo de un sitio web para la docencia puede entrañar el empleo de múltiples lenguajes, tecnologías y herramientas, debido a su naturaleza abigarrada y heterogénea, éstos no deben significar la piedra angular del proceso. Tan importante o más que el proceso de desarrollo técnico es el proceso creativo y en él intervienen factores de estilo, estructuración, toma de decisiones y aprovechamiento de recursos que están más en consonancia con el despliegue de buenas ideas y búsqueda de la sencillez que con la puesta en marcha de espectaculares artefactos técnicos.

7. Bibliografía

- Assel, M. (1995). La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO) en el Goethe-Institut. En G. Ruiperez (Ed.) *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*. Madrid: Ediciones Pedagógicas.
- Balatova, I. (1994) .The impact of video on the comprehension skills of core French students. *The Canadian Modern Language Review* 50.
- Borras, S. y R.C. Lafayette (1994). Effects of multimedia courseware subtitling on the speaking performance of college students of French. *The Modern Language Journal* 78.
- Brett, P. (1996). Using multimedia: an investigation of learner's attitudes. *Computer Assisted Language Learning Journal* 9/2: 191-212.
- Brett, P. (1997). A Comparative study of the effects of the use of multimedia on listening comprehension. *System* 25.
- Brett, P. (2001). Too many media in the Multimedia: a study of the Effects of Combinations of media in a Recall Task. *CALL in the 21st Century CD Rom.*: IATFL.
- Bügel, K. Y B. Buunk (1996). Sex Differences in Foreign Language Text Comprehension: The Role of Interests and Prior Knowledge. *Modern Language Journal* 80 :15-27.
- Cantos , P. (1995). Incidencia del uso de las actitudes para la enseñanza del inglés asistida por ordenador en la motivación de los discentes. En G. Ruipérez (ed) *Enseñanza de Lenguas y Traducción con ordenadores*. Madrid: Ediciones Pedagógicas.
- Carr, S. (2000). A Profesor Goes Online to Teach English Pronunciation, *The Chronicle of Higher Education*, Friday, April 14. <http://chronicle.com/free/2000/04/2000041401u.htm>
- Chapel, (1998). Multimedia Call: Lessons to be learned from research on instructed SLA. *Language Learning and Technology* 2 (1): 22-34.
- Chun, D.M. y J.L. Plass (1996). Effects of Multimedia Annotations on Vocabulary Acquisition". *The Modern Language Journal* 80/2:183-198.

- Danan, M. (1992). Reverse subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction. *Language Learning* 42.
- De Prada, E. (1993). Diferencias entre sexos en las actitudes hacia las lenguas extranjeras. *O Reto do Presente: Feminismo, ecoloxía, pacifismo*. Orense: Concello, NEG. Fac. Humanidades: 246-249.
- De Prada, E., G. García y R. Ramanathan (1997). Video y multimedia: aplicación en el aprendizaje/enseñanza del inglés como L2 en niños. En *Las nuevas tecnologías integradas en la programación didáctica de lenguas extranjeras*. Valencia: Universidad de Valencia: 363-356.
- De Prada Creo, E. (2005). *English Navigation Logbook 1: Pronunciation. Guía de navegación para el aprendizaje y enseñanza del inglés a través de Internet*. La Coruña, Vía Láctea Editorial.
- De Prada Creo, E. (en prensa). *A Travel Adventure. English for Tourism 1*. Vigo: Servicio de Publicaciones Universidad de Vigo.
- De Prada Creo, E. y Fernández, S. (en prensa). *A Travel Adventure. CD Interactivo Multimedia*. Vigo: Servicio de Publicaciones Universidad de Vigo.
- Donahue, S. (2000). Teaching Pronunciation Online, *ALN Magazine* 4/1. <http://www.sloan-c.org/publications/magazine/v4n1/donahue.asp>
- Englesberg, R. (1997). An evaluation study of a multimedia package for learning English. *CAELL Journal* 8.
- Goodfellow, R. (1995). A Review of the Types of CALL Programs for Vocabulary Instruction. *Computer Assisted Language Learning* 8/2-3: 205-226.
- Gray, H. y Windmayer, S. (2000). Teaching Pronunciation Using the Internet, *TESOL 2000*. Vancouver, Canada. <http://www.soundsofenglish.org/Presentations/tesol2000new2/index.htm>
- Guillory, H.G. (1988). The effects of keyword captions to authentic French video on learner comprehension. *CALICO Journal* 15.
- Heath, J. (1995). When Interactive Multimedia is not Truly Interactive. *Active Learning* 3:7-10.
- Herron, C. M. Morris, T. Secules y L. Urtis (1995). A comparison of the effects of video-based versus text-based instruction in the foreign language classroom. *The French Review* 68.
- Higgins, J. (1995). *Computers and Language Learning*. Oxford: Intellect.

- Kataoka, K. (2000). Computers for English language Learning in Japanese Schools. *ERIC NO. ED. 439600*.
- Liu, M. Y M. Reed (1995). The effect of hypermedia-assisted instruction on second language learning. *Journal of Educational Computing Research* 12.
- Lonergan, J. (1984). *Video in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meskill, C. (1996). Listening skills development through multimedia. *Journal of Educational Multimedia and Hypermedia* 5/2.
- O'Malley, J. Y A. Chamot (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.
- Pennington, M. (1996). *The Power of CALL*. Hong Kong: Athelstan.
- Perdu, N. (1997). Inglés con fines internet o internet al servicio del inglés. En *Las Nuevas tecnologías integradas en la programación didáctica de lenguas exranjeras*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Rubin, J. (1990). Improving foreign language listening comprehension. En J.E. Alatis (Ed.). *Georgetown University Round Table: Georgetown University Press*.
- Ruipérez, G. (1995). El ordenador en la enseñanza de lenguas en *Enseñanza de Lenguas y traducción con ordenadores*. Madrid: Ediciones Pedagógicas.
- Schenouda, W. y V. Wolve (1995-1996). Integrating Computer Assisted Instruction with the Teaching of Language. *J. Educational Technology Systems* 24/2:189-194.
- Siekmann, S. (1988). To Integrate your Language WebTools-CALL WebCT. *Paper presented at the Natural Language Processing and Industrial Application. Special Accent on Language Learning* (Moncton, Canada) *ERIC NO.ED. 422899*.
- Svenconsis, D.J. y S . Kerst (1995). Investigating the Teaching of Second Language Vocabulary through Semantic Mapping in a Hypertext Environment. *CALICO Journal* 12:2/3: 33-58.
- Van Aacken, S. (1999). What Motivates L2 Learners in Acquisition of Kanji Using CALL: A Case Study. *Computer Assisted Language Learning* 12/2:113-136.
- Vanderplank, R. (1988). The value of teletext sub-titles in language learning. *English Language Teaching Journal* 42.
- Viteli, J. (1989). Learning Styles and Individual Differences in Learning English Idioms via Computer Assisted Language Learning in English as a Second

Language. Paper presented at the Annual Meeting of the European Association of Research on Learning and Instruction (Madrid) ERIC NO. ED.320559.

Wachowicz, K.A. & B. Scott (1999). Software that Listens: It's not a Question of Whether, it's a Question of How" *CALICO Journal* 16/3: 253-276.

Willis, J. (1983). The role of the visual in spoken discourse: implications for the exploitation of video in the EFL classroom. *ELT Documents* 114.

